

# 翻訳者を支援するサイト みんなの翻訳

内山将夫、影浦峽、久保順子  
(隅田英一郎、阿辺川武)

ようこそ mutiyamaさん ログアウト

ヘルプ

ヒント ログイン時に自分の非公開文書がトップページの新着文書にリストされていても、左下の本や編集のアイコンが×になっていれば、公開されていませんので安心して下さい。 [ヒント一覧](#)



「みんなの翻訳」は、世界中の文書をみんなで協力して翻訳するサイトです。

[文書](#)
[対訳](#)
[文書タグ](#)
[ブックタグ](#)
[質問](#)
[用語](#)
[翻訳者](#)

翻訳文書の新規作成 (テキストのみ。doc,xls,pdf,ppt等は対象外)

原言語→翻訳言語 English -> Japanese

Input URL (optional)

実行

新着タグ	国際 西アジア/中東 解説記事 イラク ホテル 健康/医療 百科事典 IT アフリカ ジェンダー メディア 日記 人権 コロンビア 中南米 政治 北米 アフガニスタン クリエイティブ・コモンズ 動物 犬 本 東南アジア 東ティモール 請願 ファルージャ インドネシア パレスチナ 欧州 ニュース
テーマ	社会 政治 法律 経済 文化 芸能 科学技術 IT 健康/医療 スポーツ メディア 植物 動物 菌類 地方 国際 その他▼
地域	日本 東アジア アフリカ 南アジア 東南アジア 西アジア/中東 太平洋 北米 中南米 欧州 その他▼
ジャンル	ニュース 解説記事 論文 日記 百科事典 その他▼



mutiyama

注目の翻訳者

一覧

[kmasuoka](#) (5年以上)

最新更新文書  
English->Japanese

### 新着翻訳

一覧

#### イラクにいる傭兵たちと殺人 / エリック・ストーナー

#### Mercenaries and murder in Iraq / Eric Stoner

2009年8月17日 イラクで傭兵企業がますます大きな役割を果たしている中で、どんなに規制を強化しても、悲劇の勃発を阻止することはできない。イラクに残った最後の英軍兵士たちが撤退し、イラクの軍事占領に対する英国の直接的関与が終わったことを祝福するのはよいが、そうしたお祭り騒ぎは残念ながら時期尚早である。この日曜日、ロンドンに本...

<http://www.zcommunications.org/znet/viewArticle/22331>

[kmasuoka](#)

2009-08-18 15:11:29

#### 東京のホテル占有率が3ヶ月ぶりに増加した

#### Hotel Occupancies In Tokyo Up 1st Time In 32 Months

### 新着共同編集文書

一覧

#### Googleイメージ検索、CCライセンスフィルターを実装

#### Google Image Search Implements CC License Filtering

Fred Benenson, 2009-7-9 本日、Googleは、Googleイメージ検索において検索結果をクリエイティブ

# みんなの翻訳とは？

- 翻訳情報発信の統合サイト
  - 個人でもグループでもみんなが・みんなで使える
  - 多言語の情報流通を促進
- 高度な翻訳支援機能
  - 三省堂の協力で高品質の辞書を提供
  - 最大30%以上の時間削減と下訳の品質向上
- 人間と機械が共に賢くなるサイクル
  - 翻訳データの活用による機械翻訳のブレークスルー
  - さらに高度な翻訳支援による翻訳文化発展への寄与

# 翻訳・多言語化のニーズ

- 産業翻訳：インハウス～1万人、フリーランス  
10～20万人
- 文学翻訳：数百～千人
- 学術翻訳：主に専門領域の大学教員
- 一般（時事・社会ほか）
  - Wikipediaなど、ネット上の基本情報基盤
  - NPO / NGOの文書など
  - ブログ・娯楽関連など
- オープンソースのソフト・マニュアル

# ネットの文書とクリエイティブ・コモンズ

- クリエイティブ・コモンズ

コンテンツに対して著作権を保持しながら一定の自由を事前に許諾していることを、分かりやすく表示することで自由な著作権ルールを実現し、より豊かな情報流通と文化・科学技術の発展をサポート

# クリエイティブ・コモンズなウェブコンテンツ

- ライセンスの付与されたコンテンツは1億3000万(2008年)
- 2007年約6000万 2008年には2倍以上に急増
- NGO / NPO / 国連 / ブログなどの多くは、クリエイティブ・コモンズの的
- 国境を越えた情報流通を支える枠組み
- 多くの翻訳ボランティアがこれら文書を翻訳

# ボランティア翻訳の問題

- 翻訳ニーズは膨大・急増
  - 一定常的な時間と人手不足
  - 組織性と引継ぎの問題
- ネット上で潜在的な翻訳者志望者は多い
  - 訳質コントロールの欠如
  - 潜在者 試行者 定常翻訳者へのパスの欠如
- 翻訳効率と質の改善(東大)
- 統合環境による翻訳者と読者のコミュニティ(NICT)

# オンライン翻訳のプロセス

- 翻訳の時間配分

- 辞書引き 10～30パーセント
- サーチエンジン 10～40パーセント
- 翻訳文の作成 20～50パーセント
- 翻訳の修正と校正 0～10パーセント

25～50パーセントは辞書引きとネット上の調べ物



# 翻訳支援エディタQRedit

- 辞書引き負担の軽減
  - 三省堂『グランドコンサイス英和辞典』を利用
  - 熟語の自動検索
- オンライン調べ物時間の軽減
  - Wikipediaの大規模辞書化
  - サーチエンジンの呼び出し
  - ユーザ用語辞書との連携
- 辞書引きと調べ物の負担削減 質の向上

L S R

- Swine influenza  
豚インフルエンザ
- influenza  
インフルエンザ, 流行性感冒
- influenza  
インフルエンザ  
流感  
流行性感冒
- Category: Influenza
- Influenza  
インフルエンザ

Lookup Modify

Meanwhile, the occupancy rate at the 18 top hotels in Osaka slipped 3.5 points to 76.5%, falling for a 12th straight month. But the rate gained 13.5 points compared with June thanks to the start of the summer vacation period and the subsiding A/H1N1 swine influenza outbreak.

Hotel Nikko Osaka was 59% full in June, down 15.7 points on the year. But its occupancy rate hit 76.6% last month, down just 2.4 points from a year earlier. According to the hotel, the recovery is gradual and

Rich text editor toolbar with icons for Bold (B), Italic (I), Underline (U), Text color (ABC), Font color, Bulleted list, Numbered list, and Indentation.

公開	用語	対訳	タグ	コメント	翻訳者(ペンネーム)/更新者	登録日 / 更新日
	0期	stage 0	がん 医学 臨床		cdic	2009-05-07 / 2009-05-07
	10年生存率	10-year survival rate	がん 医学 臨床		cdic	2009-05-07 / 2009-05-07
	11番染色体	chromosome 11	がん 医学 検査		cdic	2009-05-26 / 2009-05-26
	1クール	1 cycle	がん 医学 臨床		cdic	2009-05-07 / 2009-05-07
	1次リンパ節	first regional lymph node	がん 医学 臓器		cdic	2009-05-26 / 2009-05-26
	1次医療圏	first medical district	がん 医学 臨床		cdic	2009-05-07 / 2009-05-07
	2-5AS/RNase L経路	2-5AS/RNase L pathway	がん 医学 研究		cdic	2009-05-26 / 2009-05-26
	22番染色体	chromosome 22	がん 医学 検査		cdic	2009-05-26 / 2009-05-26
	2群リンパ節	second regional lymph node	がん 医学 臓器		cdic	2009-05-26 / 2009-05-26
	3q27領域染色体転座	chromosomal translocations involving band 3q27	がん 医学 研究		cdic	2009-05-26 / 2009-05-26
	3剤併用療法	three-drug combination therapy	がん 医学 臨床		cdic	2009-05-07 / 2009-05-07
	3群リンパ節	third regional lymph node	がん 医学 臓器		cdic	2009-05-26 /

# QReditの効果

- 翻訳者Aさん：全体に効率改善
  - － 平均20%、最大で30%の時間削減
  - － 余裕を生むため下訳のクオリティが改善
- 翻訳者Bさん：訳しにくい文書で効率改善
  - － 訳しにくい文書では約20%の時間削減
  - － 気楽に翻訳に取り組むことができる
- 翻訳者Cさん：全体で効率改善
  - － どんどん先に進み全体の流れがつかめる。

# よくある質問と答え

- どのような人を対象にしているか
  - 英語の文章を日本語に翻訳したい
  - 英語の文章を簡単に読みたい
  - みんなの翻訳で読める翻訳物
- 現在の状況
- 他の翻訳サイトと比較した際の強み
- 開発した目的

# どのような人を対象にしているか

- 開発中の対象言語は、日中、中日、英中、中英ですが、現在では、日英と英日のみです。使っている人の多くは、英日方向で使っているようです。
- 英日方向については、英語の文章を日本語に翻訳したい人および英語の文章を簡単に読みたい人を対象としています。

# 英語の文章を日本語に翻訳したい

- 翻訳支援エディタQreditを利用することにより、辞書引きや調べ物が簡単にできますので、翻訳が簡単にできます。
- 翻訳がそれほど得意でない人の場合には、辞書引きや調べ物にかかる時間が長いので、これらを軽減することができれば、翻訳が相対的に簡単にできます。
- みんなの翻訳(trans-aid.jp)のQredit体験版をお試しください。
- 三省堂「グランドコンサイス英和辞典(36万項目収録)」を辞書引きすることができます。

# 英語の文章を簡単に読みたい

- 辞書引きや調べ物が簡単にできるので、英語の記事とかを簡単によむことができます。



# みんなの翻訳で読める翻訳物

- Wikipedia
- 電子図書館に関する情報
- オバマ大統領の週間演説
- 各種ブログ

などが翻訳されています。

# 現在の状況

- 7カ月で、登録者数は950まで増えています。
- 閲覧数は、IPが同じものは一つにまとめると、現在のところ、1日あたり100程度です。
- 登録文書数は2600、公開文書数は1400

# 他の翻訳サイトと比較した際の強み

- 自動翻訳サイトとみんなの翻訳は相補的です。
- 英文を精読したい場合には、みんなの翻訳が役に立つ。英文のポイントを斜め読みで把握したい時、自動翻訳が役に立ちます。
- 自分が過去に読んだ英文を保存しておき検索したりできますので、みんなの翻訳では英文読解能力が向上できます。自動翻訳の訳文を読んでも自分の英文読解能力を向上させることはできません。
- 大規模な対訳文が検索できますので他人の翻訳を参考にして自分の翻訳ができます。
- オープンな翻訳コミュニティの育成と相互交流は、自動翻訳サイトではできません。

# 他の翻訳サイトと比較した際の強み

- 様々な知識源とシームレスに統合しています
- 三省堂「グランドコンサイス英和辞典(36万項目収録)」を辞書引きすることができます
- Wikipediaを簡単に検索できます
- ユーザが登録した用語もあります。
- 大規模な対訳人名辞書を登録予定です。
- 医学、法律関係の用語が充実しています。
- その他の専門用語も登録予定です。

# 開発した目的（長期的な展開）

- 翻訳の観点からは、潜在的な翻訳者候補者の翻訳活動を大規模に促進すること。それを通してまず日本の翻訳文化に貢献していくことです。
- 技術的には、「みんなの翻訳」に蓄積された対訳データを活用して機械翻訳技術を飛躍的に改善し、その技術を翻訳者支援に活用して人間の翻訳をさらに改善することです。
- これらにより、機械の翻訳と人間の翻訳が共に進化するスパイラルを実現することです。
- ソフトウェア的には、オープンソース化し、ボランティア翻訳者向け翻訳支援システムの世界標準とすることです。
- メディア的な視点からは、総合翻訳情報発信サイトとして、オンライン・メディアの一翼を担うこと、多言語情報流通に貢献することです。

# 今後の展開（短期から中期）

- 多言語化(とりあえず英語のインタフェースの作成)
- 多くのOSやブラウザで動くようにQReditを改良する。(済)
- XML文書のサポート
- 用語抽出の自動化(済)、翻訳メモリ、機械翻訳の導入による翻訳サポートの充実
- 個人翻訳者だけでなく、翻訳グループのサポートも強化する。現状、アムネスティインターナショナル日本やデモクラシーナウジャパン等と協力しているが、より多くのグループと協力したい。ご興味がある方は、みんなの翻訳にログインしてsysInfoあてにメッセージをいただければと思います。

# 利用拡大計画

